

# Joanna Orzechowska

---

## Диалог культур в информационно-коммуникативной среде XXI века

---

Acta Polono-Ruthenica 14, 453-461

---

2009

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

Joanna Orzechowska  
Olsztyn

## Диалог культур в информационно-коммуникативной среде XXI века

*Расскажи мне, – я забуду.  
Покажи мне, – я запомню.  
Вовлеки меня, – я пойму.*

Конфуций

Осваивая иностранный язык студент попадает в новое культурное пространство, часто непонятное и не имеющее ничего общего с культурным пространством его родного языка. У него возникают проблемы при реализации основных коммуникативных целей, поскольку обеспечение общения в сфере межкультурных контактов является главной целью овладения иностранным языком. Успешное общение на иностранном языке требует усвоения не только соответствующего количества слов и выражений, выработки грамматических навыков, и т.д., но также наличия сформированных представлений о языковой картине мира, отраженной в знаковой системе изучаемого языка, приобщения к духовным ценностям культуры данного народа. С.Г. Тер-Минасова справедливо замечает: „Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур. Это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру”<sup>1</sup>.

В ходе учебного процесса образуется особая культурная среда, в которой соприкасаются образцы родного и изучаемого этнического поведения, „свой” и „чужие” моральные ценности, проявляются особенности национальных характеров. Всякого рода различия, проявляющиеся в коммуникативных ситуациях (формы выражения эмоций, степени готовности/неготовности к вербальному контакту, обусловленные особенностями национального характера) – создают помехи в понимании носителей других культур, препятствуют процессу общения или осложняют его. В современной

<sup>1</sup> С.Г. Тер-Минасова, *Язык и межкультурная коммуникация*, Москва 2000, с. 25.

глоттодидактике важность культурологических знаний как части владения иностранным языком бесспорна, так как знание культуры – неотъемлемая часть владения языком.

В статье *Знание общества как элемент коммуникативной компетенции*<sup>2</sup> Арто Мустайоки предпринял попытку определить рамки минимума знаний русской культуры и общества для иностранца, которые могли бы стать базой для создания учебных программ для всех изучающих русский язык, и что за этим следует, обеспечения успешного проведения межкультурного диалога. Исследователем выделены элементы коммуникативной компетенции. Знание языка – это только одна ее составляющая. Умение правильно вести себя в разных ситуациях общения на иностранном языке зависит также от знания общества и от знания мира. Под знанием общества автор понимает знание социальных коммуникативных конвенций, под знанием мира – знание артефактов и организационных структур, функционирующих в обществе.

В процессе обучения иностранному языку важно определить, что имеется в виду под понятиями знание общества и знание мира, какой объем лингвистических и культурологических знаний должен освоить любой учащийся. Арто Мустайоки выделяет следующие факторы, непосредственно влияющие на определение этого объема:

1. Представление об основных общественных структурах страны изучаемого языка с точки зрения повседневной жизни людей.
2. Историческая память носителя культуры.
3. Ценности, проявляющиеся в коммуникативном поведении людей.
4. Речевой этикет, коммуникативные тактики, типичные виды коммуникативного поведения.

XXI век и геополитическая ситуация Европы ставит перед преподавателями задачу изменения привычного „фона” системы образования. Преподаватели должны учитывать условия роста потребности в формировании навыков межкультурного общения, уважительное отношение к представителям различных рас, национальностей, вероисповеданий, преодоление стереотипов, порожденных ксенофобией. Современный человек, изучая иностранный язык, должен не только овладеть суммой знаний, но и сформировать навык понимания другой культуры, развития терпимости по отношению к „чужому”, т.е. толерантность мышления.

Несомненно, в современном учебном процессе на всех уровнях, преподаватель может и должен использовать представленные в мультиме-

---

<sup>2</sup> [online] <[www.mapryal.org/congressXI/Materials/plenary/Arto\\_Mustajoki\\_Varna.pdf](http://www.mapryal.org/congressXI/Materials/plenary/Arto_Mustajoki_Varna.pdf)>.

диальном пространстве мощные информационные потоки, которые часто оказывают влияние на современный образовательный процесс. Их можно направить на формирование компетенций студентов в области межкультурной коммуникации. При помощи СМИ, особенно интернета, можно ориентировать студента на жизнь в открытом информационном пространстве и в условиях открытого диалога культур. Чрезвычайно насыщенное информационное поле (все средства СМИ) можно использовать в качестве источника дополнительной учебной информации. В современных разработках по методике преподавания русского языка подчеркивается роль интернета в обучении иностранному языку: „Только с помощью сети Интернет можно создать подлинную языковую среду и поставить задачу формирования потребности в изучении ИЯ на основе интенсивного общения с носителями языка, работы с аутентичной литературой самого разного жанра, аудирования оригинальных текстов, записанных носителями языка. Это, пожалуй, наиболее важная возможность формирования социокультурной компетенции на основе диалога культур”<sup>3</sup>.

Попытаемся указать возможные пути формирования такого культурного пространства с использованием средств информационно-коммуникативной среды, в основе которой лежал бы не конфликт культур, а диалог и понимание. Остановимся на формировании исторической памяти носителя культуры. Арто Мустайоки выделяет следующие ее элементы:

- прецедентные тексты,
- исторические явления и лица,
- современная политика, экономика,
- техника, космос,
- СМИ,
- культура,
- эстрадная музыка,
- ученые,
- спорт,
- география,
- достопримечательности,
- еда, напитки,
- понятие принадлежности к нации, народности, этнической группе (например, понятие русскости).

---

<sup>3</sup> Е.С. Полат, *Интернет на уроках иностранного языка*, „Иностранные языки в школе” 2001, № 2–3, с. 6.

В последнее время в сети создаются различные проекты, в которых учитываются потребности диалога культур в информационно-коммуникативной среде. Примером такого проекта является создание мультипликационных фильмов *Мульти-Россия*. Его создатели так определяют задачи проекта: „*Мульти-Россия* – цикл социальных анимационных роликов, который имеет все шансы стать выдающимся социально-культурным событием всероссийского масштаба. Цикл создает продюсерская компания „Аэроплан” в сотрудничестве с известной российской анимационной студией „Пилот” при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям и Первого канала телевидения. В цикл войдет свыше 100 минутных роликов. Каждый мультфильм – это визитная карточка одного из городов, регионов или народностей России. Ролики создаются в уникальной технике динамичной пластилиновой анимации, которая завораживающе действует как на детей, так и на взрослых. Все фильмы вместе составят живую и праздничную видеоэнциклопедию нашей страны. *Мульти-Россия* предназначена для трансляции по центральным и региональным каналам телевидения в качестве социальной рекламы. Регулярный телепоказ цикла даст мощный позитивный эффект. *Мульти-Россия* поможет сформировать в обществе уважение к нашей многонациональной культуре, снизит уровень межнациональной напряженности, даст повод испытать гордость за свою великую страну”<sup>4</sup>.

В качестве ведущего этого мультипликационного цикла авторы выбрали медведя (зрители сталкиваются со стереотипом представления иностранцев о России, как о стране, где медведи разгуливают по улицам городов, которого мультипликаторы не опровергают). Пластилиновый герой „медведь-краевед” говорит голосом народного артиста России Дмитрия Назарова. *Мульти-Россия* – это большое мультипликационное путешествие по стране. Рассказу о каждом регионе отводится всего одна минута. Но за эту минуту можно узнать и где находится регион, и чем он знаменит, и какими уроженцами славен. На сегодняшний день компания выпустила 25 мультфильмов.

Фильмы *Мульти-Россия* представляют великолепный учебный материал для уроков русского языка, помощь в развитии лингвострановедческих (лингвокультурологических) компетенций, а также в формировании исторической памяти студентов, изучающих русский язык.

---

<sup>4</sup> [online] <[www.multirusia.ru/index.php?id=10](http://www.multirusia.ru/index.php?id=10)>.

В текстах-комментариях авторы поместили различные сведения, являющиеся базой для формирования знаний, которые в статье мы называем исторической памятью.

Из перечисленных нами составляющих историческую память в текстах мультфильмов преобладают **географические данные**. Это названия областей или городов, представленных в заглавиях фильмов: Алтайский край, Вятский край (Кировская область), Калининградская область, Красноярский край, Кубань (Краснодарский край), Курская область, Магнитогорск (Челябинская область), Москва, Мурманская область, Нижегородская область, Новосибирская область, Омская область, Приморье, Ростовская область, Рязанская область, Самара, Таймыр, Тамбовская область, Татарстан, Тверская область, Удмуртия, Ульяновск, Хакасия, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, Якутия. Кроме того, в каждом из фильмов перечисляются названия городов, поселений, рек, озер, гор, и др. данного региона.

**Художественная культура** России в мультфильмах представлена именами:

– писателей и заглавиями их произведений: Максим Горький, Федор Достоевский, Сергей Есенин, Антон Чехов – *Чайка*, *Тихий Дон*, Пушкин, Афанасий Никитин;

– художников: братья Васнецовы, Михаил Врубель;

– композиторов: Александров – автор музыки гимна России и создатель армейского ансамбля песни и танца, Петр Чайковский – *Лебединое озеро*.

Мир **науки** в фильмах представлен именами физиолога Ивана Павлова, садовода Ивана Мичурина, математика Николая Лобачевского из Казанского университета, историка Николая Карамзина.

**Конструкторы, техника, космос** представлены в фильмах именами Гагарина, изобретателя электрической лапмочки – инженера Александра Лодыгина, Михаила Калашникова – создателя уникального автомата, символа российского оружия. Как достижение российской техники указан самолет Руслан.

В качестве примера **популярной культуры** в фильмах приводится фестиваль песен под гитару – Грушинка.

Названы главные **религии** России: ислам и христианство.

Историческая память не может функционировать без **исторических явлений, событий и лиц**. В фильмах упомянуты следующие факты: битва на Курской дуге – самое грандиозное танковое сражение Второй мировой

войны; поселение казаков на Кубани в XVIII веке по воле императрицы Екатерины; походы хана Батгя; борьба россиян с супостатами под предводительством купца Кузьмы Минина в Смутное время; события времен гражданской войны, когда адмирал Колчак объявил Омск столицей и хранил здесь золотой запас царской России; строительство первой в России системы каналов для соединения Балтики и Каспия в годы правления царя Петра и др.

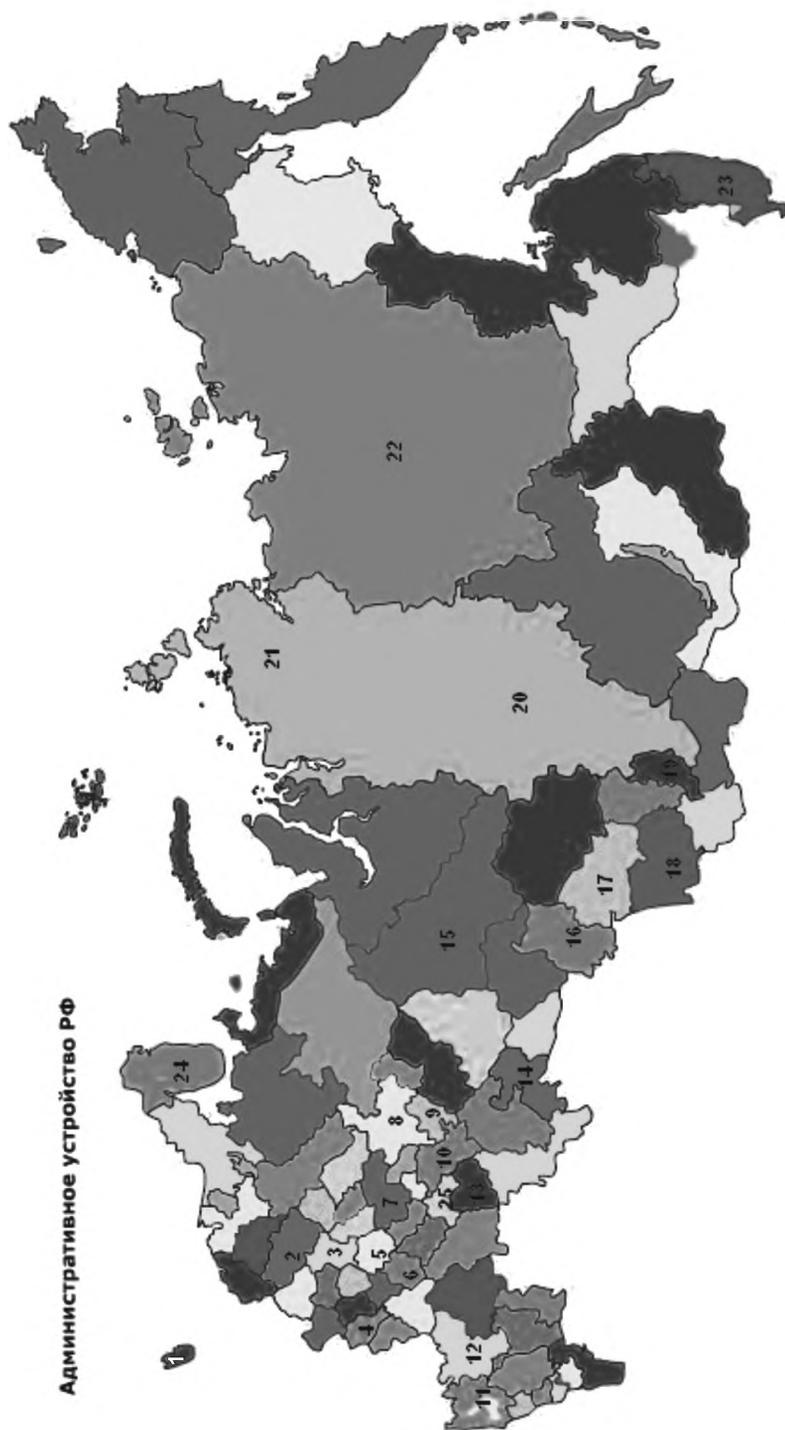
Упомянуты также знаменитые русские **блюда**: пожарские котлеты из Торжка и пельмени.

Фильмы рассказывают и показывают следующие **достопримечательности**: Красную площадь, улицу Арбат, Эрмитаж, Новосибирский вокзал, Большой театр в Новосибирске, Транссибирскую магистраль, памятник букве ё и др.

Важной составляющей исторической памяти является знание и понимание **прецедентных текстов** (пословиц, крылатых слов, слов популярных песен, цитат из кинофильмов, реклам, телевизионных программ, слов, произнесенных знаменитыми людьми). В фильмах *Мульти-Россия* можно встретить пословицы и прибаутки: вятские – ребята хватские, омичу все по плечу; слова Сергея Есенина о рязанской земле – „край задумчивый и нежный”, определения: Тмутаракань – невесть где, сибирский характер, тамбовский волк, тянули лямку бурлаки.

Сценарий уроков с использованием мультфильмов был разработан и представлен автором настоящей статьи в мастер-классах на „Международной научно-практической методической конференции из цикла «Современная русистика в формировании единого культурного и информационного пространства Европы»: Обучение русскому языку студентов филологических и нефилологических факультетов вузов” в Люблине (7–10 июня 2009 г.).

В сценарии предлагаем следующие этапы работы с интернетом. На вводном этапе выполняются подготовительные задания с картой России. Студенты знакомятся с заглавиями мультиков, которые являются названиями областей, краев или городов России и ищут их на карте Российской Федерации. Предлагается работа с картой он-лайн на сайте <[www.russiaonlineguide.ru/geo](http://www.russiaonlineguide.ru/geo)>.



Образец:  
1 – Калининградская область, 2 – ...

**Упр.** Найдите на карте России край, город или область: Алтайский край, Вятский край (Кировская область), Калининградская область, Красноярский край, Кубань (Краснодарский край), Курская область, Магнитогорск (Челябинская область), Москва, Мурманская область, Нижегородская область, Новосибирская область, Омская область Приморье, Ростовская область, Рязанская область, Самара, Таймыр, Тамбовская область, Татарстан, Тверская область, Удмуртия, Ульяновск, Хакасия, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, Якутия.

Работа с картой дает великолепный предлог ввести слова и выражения: восток, запад, юг, север, на юге, на востоке, севернее, южнее, к юго-востоку, к северо-западу. Напр.:

**Упр.** Пользуясь картой ответьте на вопросы:  
Что располагается севернее: Омская или Мурманская область?  
Какая область находится восточнее: Курская или Нижегородская?  
Что располагается западнее: Якутия или Калининградская область?  
Какая область находится южнее: Тверская или Тамбовская?  
С какой областью граничит на востоке Краснодарский край?  
С какой областью граничит на юге Новосибирская область?  
Какая область располагается к северо-западу от Удмуртии?  
Какая область располагается к юго-востоку от Рязанской?  
Какая область находится к востоку от Татарстана?  
В какой области находится город Ульяновск?

Задания, развивающие историческую память, т.е. формирующие культурную компетенцию должны появиться также в качестве домашнего задания. Предлагаем следующие виды заданий:

**Упр.** Найдите в интернете информацию об известных деятелях культуры, науки и политики, которые упоминаются в текстах.  
Изобретатели и конструкторы – Александр Лодыгин, ...  
Художники – Михаил Врубель, ...  
Писатели и поэты – Антон Чехов, ...  
Политические деятели – Владимир Ленин, ...  
Композиторы – Пётр Чайковский, ...

**Упр.** Какие народные промыслы упоминаются в текстах? Найдите в интернете фотографии этих изделий. Дайте их краткую характеристику.

**Упр.** Найдите в интернете фотографии и приготовьте краткую справку о Царице ваз, Эрмитаже, Красной площади, улице Арбат, здании Большого театра в Новосибирске, Новосибирском вокзале, таймырском мамонте,

автомате Калашникова, памятнике букве ё, Красноярских столбах, бабушке Хуртуях Тас, Тунгусском метеорите.

**Упр.** Опишите, как появились выражения: тамбовский волк тебе товарищ, бурлаки тянут лямку.

Во время работы с фильмами, мы сталкиваемся с необходимостью активизировать формирование и разностороннее использование медиа-текстов в образовании. Так называемая педагогическая технология позволит органично соединить различные аспекты обучения с этнокультурным воспитанием.

### Streszczenie

#### *Dialog kultur w przestrzeni informacyjno-komunikacyjnej XXI wieku*

W XXI wieku powstają różnorodne projekty, których zadaniem jest uwzględnienie dialogu kultur w przestrzeni informacyjno-komunikacyjnej. Przykładem takiego projektu jest cykl reklam społecznych w technice filmów animowanych, promujący różnorodną kulturę i sławiący odmienność poszczególnych regionów Rosji pt. *Multi-Rossija*. Filmy stanowią doskonały materiał do kształcenia kompetencji kulturowej studentów i likwidowania barier w komunikacji międzykulturowej zgodnie z dialogiem kultur.

### Summary

#### *Dialogue of cultures in the information-communication space of the XXI century*

The XXI century witnesses the origination of various projects whose objective is to take into consideration the dialogue among cultures in the information-communication space. One can see an example of such project in the series of social commercials made in the form of animated films promoting the multifarious culture of Russia and praising the diversity of its every region. The project is entitled *Multi-Rossija*. The films constitute ideal material to shape the linguistic competence of students and obliterate barriers in intercultural communication during Russian language lessons on the basis of the dialogue of cultures.